

ACCORD SUR LE REMBOURSEMENT DES FONDS

conclu entre

le Ministère des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37

représenté par Mme Ivana Čermáková, directrice du Département financier

(ci-après « MAEeE RS »)

et

L'Institut européen d'administration publique, O.L. Vrouweplein 22, NL-6211 HE Maastricht, Pays-Bas

représenté par Mme Marga Pröhl, directrice générale

Coordonnées bancaires: [REDACTED] IBAN: [REDACTED] BIC: [REDACTED]

(ci-après « IEAP »)

Article 1:

Dans le cadre du plan du Ministère des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque et conformément au mémorandum de partenariat relatif à l'initiative francophone nationale (2016-2018) dans le cadre du programme « le français dans les relations internationales » signé le 10 octobre 2015 entre l'Organisation internationale de la Francophonie (ci-après dénommée « l'OIF ») et le gouvernement de la République slovaque, l'OIF accorde au Ministère des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque une subvention au montant [REDACTED] (ci-après « la subvention ») dans le but du co-financement d'un séminaire francophone de deux jours portant sur « *Une aventure pas comme les autres : Six mois dans le siège de la Présidence du Conseil de l'Union européenne* » qui aura lieu le 20 et 21 juin 2017.

L'Institut européen d'administration publique (ci-après « IEAP »), en tant que le prestataire de services du secteur de la formation choisi par le Ministère des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque, acceptera la subvention précitée de la part du Ministère des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque, accordé à celui-ci par l'OIF sur la base des conditions du document « *Protocole d'accord de subvention* ».

La subvention sera payée à partir du compte de dépôt du MAEeE RS - [REDACTED] BIC/SWIFT: [REDACTED] dans un délai d'un mois au maximum après la prestation de services de formation de la part d'IEAP et sera crédité au compte bancaire figurant à l'entête de la présente.

Article 2:

Le MAEeE RS s'engage par le présent document à reconnaître et à rembourser à l'IEAP les dépenses encourues d'un montant de **1 853,00** euros pour l'organisation du séminaire « *Six mois dans le siège de* »



la Présidence du Conseil de l'Union européenne » qui aura lieu le 20 et 21 juin 2017 dans les locaux du MAEeE RS. Les dépenses d'un montant de **1 853,00** euros seront financées par le budget du MAEeE RS. Les formateurs de l'IEAP vont former les employés des services publics des pays qui se préparent pour la présidence du Conseil de l'UE (Bulgarie, Roumanie, Autriche, Lettonie et Macédoine). Le séminaire francophone mettra l'accent sur le partage d'expérience slovaque de Présidence du Conseil de l'UE pour les pays mentionnés.

Les dépenses encourues seront remboursées à l'IEAP par le MAEeE RS suivant la facture établie et les pièces justificatives soumises pour le remboursement. Les fonds seront remboursés à partir du compte de dépenses de MAEeE RS – [REDACTED] **BIC/SWIFT:** [REDACTED] directement au compte bancaire précité d'IEAP avec la date d'échéance indiquée sur la facture.

Le présent accord est établi en quatre exemplaires et chaque partie en reçoit deux.

En signant cet accord, l'IEAP donne également son accord avec sa publication sur le site web du MAEeE RS.

L'accord sur le remboursement des fonds prend effet dès sa signature par les deux parties. L'accord entrera en vigueur le jour suivant sa publication au Registre central des contrats mené par les services du gouvernement de la République slovaque, conformément au paragraphe 47a (1) de la loi n° 40/1964 Rec. du Code civil, tel que modifié, à la suite de la loi n° 211/2000 Coll. sur le libre accès à l'information, telle que modifié.

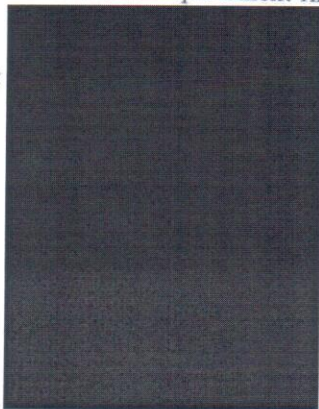
Pour le MAEeE RS:

Nom: Ivana Čermáková
Fonction: directrice du Département financier

Signature:

Date:

Cachet:



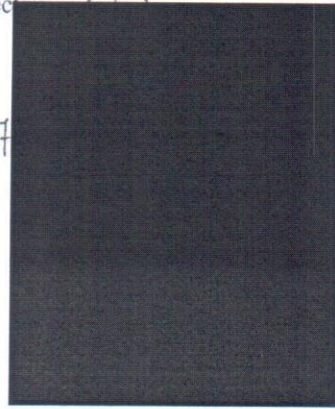
Pour l'IEAP :

Nom: Marga Pröhl
Fonction: directrice

Signature:

Date: 12/6/17

Cachet:



DOHODA O REFUNDOVANÍ FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

uzatvorená medzi

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37

v zastúpení p. Ivanou Čermákovou, riaditeľkou Finančného odboru

(ďalej len „MZVaEZ SR“)

a

l'Institut européen d'administration publique, O.L. Vrouweplein 22, NL-6211 HE Maastricht, Pays-Bas

v zastúpení p. Marga Pröhl, generálnou riaditeľkou

bankové spojenie:

BIC:

(ďalej len „EIPA“)

Článok 1:

V rámci plánu podujatí Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí a v súlade s „Memorandom o partnerstve týkajúceho sa Národnej frankofónnej iniciatívy (2016-2018) v rámci programu Francúzsky jazyk v medzinárodných vzťahoch“ podpísaným dňa 10. októbra 2015 medzi Medzinárodnou organizáciou frankofónie (ďalej len MOF) a vládou Slovenskej republiky prideliť MOF slovenskému Ministerstvu zahraničných vecí a európskych záležitostí SR grant vo výške [REDACTED] (ďalej len „dotácia“), za účelom spolufinancovania 2-dňového frankofónneho regionálneho seminára na tému „Retour d'expérience slovaque d'une aventure pas comme les autres: Six mois dans le siège de la Présidence du Conseil de l'Union européenne“, ktorý sa uskutoční v termíne 20. - 21. júna 2017.

Institut européen d'administration publique (ďalej len „EIPA“), ako poskytovateľ vzdelávacej aktivity vybraný Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR, prijme za účelom organizácie a zabezpečenia hore uvedeného vzdelávania od Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí SR grant, ktorý mu bol pridelený MOF, na základe podmienok uvedených v dokumente „Protocole d'accord de subvention“.



Grant bude poukázaný z depozitného účtu MZVaEZ SR - [REDACTED]

[REDACTED] v lehote najneskôr do jedného mesiaca po realizácii vzdelávacej aktivity zo strany EIPA na číslo účtu EIPA uvedené v záhlaví tejto dohody.

Článok 2:

MZVaEZ SR sa týmto zaväzuje uznať finančné záväzky a refundovať EIPA vzniknuté výdavky vo výške 1 853,00 EUR v súvislosti s organizáciou podujatia „Retour d'expérience slovaque d'une aventure pas comme les autres: Six mois dans le siège de la Présidence du Conseil de l'Union européenne“, ktoré sa bude konať v termíne 20. - 21. júna 2017 v priestoroch MZVaEZ SR. Výdavky vo výške 1 853,00 EUR budú hradené z rozpočtu MZVaEZ SR. Lektori EIPA budú školiť

zamestnancov štátnej správy krajín pripravujúcich sa na predsedníctvo v Rade EÚ (Bulharsko, Rumunsko, Rakúsko, Lotyšsko a Macedónsko). Frankofónny seminár bude zameraný na odovzdávanie skúseností slovenského predsedníctva v Rade EÚ uvedeným krajinám.

MZVaEZ SR bude refundovať EIPA vzniknuté výdavky na základe vystavenej faktúry a predložených dokladov k refundácii. Finančné prostriedky budú refundované z výdavkového účtu MZVaEZ SR –  BIC/SWIFT:  priamo na číslo účtu EIPA uvedené v záhlaví tejto dohody v termíne splatnosti uvedenej na faktúre.

Táto dohoda je vyhotovená v štyroch origináloch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dvoch vyhotoveniach.

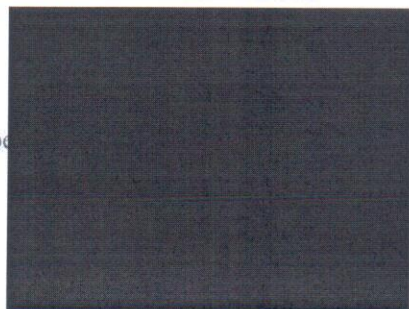
Podpisom dohody EIPA zároveň súhlasí s jej zverejnením na webovom sídle MZVaEZ SR.

Dohoda o refundovaní finančných prostriedkov nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v nadväznosti na zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Za MZVaEZ SR:

Meno: Ivana Čermáková
Funkcia: riaditeľka Finančného odboru

Podpis:
Dátum:
Odtlačok pe



Za EIPA:

Meno: Marga Pröhl
Funkcia: generálna riaditeľka

Podpis:
Dátum: 12.16.
Odtlačok pečia

